

編號：W0040

地點：台北縣烏來鄉忠志村

時間：20050716

歌者：林許金益（Ciraw Hora 女 69 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#32 0：01：20 ~ 0：05：13）

樂種：朗頌歌謠

曲名：回憶祖先之歌

poe nanu yasa pi,
就是這樣
mnkis myan raral pnongan maku la,
老人 我們 過去 聽過 我
ramat balay mnglung la ai,
懷念 真的 想
musa mhananu qu pinnongan,
去 無論如何 聽過
bhaw ka laqi saku raral ga,
畢竟 孩子 我 過去
baq saku musa mung squ
會 我 去 聽
mnkis yaki na mnkis.
年老 婆婆 年老

詞意：想到過去老人真令人懷念，畢竟過去我還是小孩，但我還是對那位年老的婆婆還是有印象。

nanu yasa pi,
就是 如此
ita squ nyux ta mqyanux babaw na hayal qani,
我們 有 我們 活著 世上 土地 這個
ingat nanu qu lungun ta misu qani lga,
沒有 什麼 心 我們 現在 這個 的話

nyux ta snhi Utux Kayal⁷⁸,
有 我們 相信天 父 上帝
ungat nanu qu nyux ta lungun.
沒有 所以 有 我們 想

詞意：我們活在這世上的人，因我們心中有上帝，我們應該別無所求。

lungaiy su mnkus na raral hiya,
想想 你 祖先 過去 他
ingat nanu qu lungun nha,
沒有 什麼 思想 他
si giway musa qmalup hlahuy hmuluy hozil,
只有 去 打獵 山上 拉 狗
nanu yasa qu, ini tmma musa hhlahuy nanu sigi musa ru,
就是 這樣 沒有 一定 去 山上 所以 必須 去 和
wayal hminas qu sileq lga,
走 超過 神靈鳥
ini nbah musa qmalup, kya qu gaga nya ana tu si
不 會 去 打獵 有 規範 他 讓
musa hlahuy lga, lzyat ta biqun Utux Kayal muciy.
去 山上 不會 我們 給 天父上帝 獨自

詞意：想想過去的祖先，生活非常單純，只有帶著狗到山上打獵，但是他們也不是一定要到山上打獵，必須要透過神靈鳥，當照個神靈鳥由上到下以一聲的叫聲，就不會在去山上打獵，所以到山上打獵有它一定的規範，如果我們執意到山上打獵，是不會受到上帝的賞賜。

nanu yasa pi
因此
kinpung maku qu, yutas maku qu Batu na kliku qasa,
聽到 我 公公 我的 人名 男人 那個
hupa balay qu pinciwagan nya,
大 真的 工作 他

⁷⁸ 「otox」 「utux」 「rutux」 及 「lutuk」 主要是指死者之靈魂，但有時似也指稱無形之神。例如稱人之出生為「tminun utux」（「utux」織），稱人之死亡為「masoq tminun utux」（「utux」織完了），稱人之好運為「blaq cinunan utux」（「utux」織得好的結果），稱惡運為「yaqih cinunan utux」（「utux」織壞了的結果），稱狩獵獲物很多為「miq utux」（「utux」給予），而全無獵獲物或遇災害，則稱「ms'ang utux」（「utux」生氣）等等，諸如此類。有人認為「rutux」與「utux」應區別開來，「utux」雖為死者之靈魂，但「rutux」為宇宙的唯一存在，祂創造萬物，造人，並且愛其善，憎其惡。

mutu balay kintwan, ini hnasi squliq babaw heyal,
 就會 真的 堆 沒有 超過 人 世上
 hnasun nya kwara qu squliq mutu balay,
 超過 他 全部 人 就會 真的
 intwan ru kwara pinciwagan,
 堆 和 全部 工作
 nya pagay ru nanu ana musa qeri,
 他 稻米 和 就可以去 儘管
 musa smi rusa atu qanayah ga,
 去 放 陷阱 上端 認真
 nya si huluy yaba bay bqanux ru bzyoq,
 他 拉 大 真的 山鹿 和 豬
 nanu yapit pinnongan maku,
 什麼 鳥類 聽 我

詞意：這是我聽到公公 Batu 所說的，他過去做過很多值得驕傲的事，沒有人能超越他，就如放陷阱都非常的認真。他拉著大的山鹿和豬，我也聽過他耶獵到許多的鳥類。

baba saku baq iyal nanu qu yaw na bnkis raral,
 大 我 會 事情 老人 過去
 laqe saku squ uyuq kya,
 孩子 我 當時 小孩 時
nanu yasa blaq balay lungun ana zyaw na bnkis raral,
 因此 好 真的 思想 無論 事情 老人 過去
 hupa balay qu pnnongan maku uziy,
 大 真的 聽到 我 也是
 nanu kya qu ptutan na squliq kneril ga,
 所以 有 出沒 人 女孩
 ini nya plgi labang na tuqi.
 沒有 他 沿 寬大 道路
nanu yasa qu kya qu baq tmring na kneril ga,
 因此 有 好 觸摸 女孩
 plgan nya squ gzil na tuqey yawiy,
 跟 他 那個 宰 路

詞意：當我孩孩提時，我就知道過去老人許多好的事情。

nanu yasa pi ita squliq,

因此 我們 人

kahul saku Tkasan ru nyux saku 'nbun na slaq raral,

從 我 地名 和 有 我 田裡 過去

bnkis myan raral ga musa mu squ talah giran qusq loziy pi,

年老 我們 過去 去 我 這個 紅 再一次

lbaha makun ku zyaw na bnkis raral,

知道 我 事情 老人 過去

hmswa psyaqan ku balay mnglung,

如何 取笑 真的 思想

som balay lo ita qu nyux ta maki babaw na cinbwanan qani,

如何 真的 我們 有 我們在 世上 現代 這個

syaqan balay mnglung la ay,

笑 真的 思想

hmswa pi nanu qu lungun ta ita squliq,

怎麼了 什麼 想 我們 我們 人

sita ali howaraka, sita psyaq mnglung lungun ta aiy.

我們就 取 熱鬧 讓我們 喜樂 思想 心中 我們

詞意：我原先是來自 Tkasan，我再一次提到過去祖先的事，我為何能生存在這世上，我們又能如何？想到此，我們只有心存喜樂。